

JENNINGS AGAIN

The AIM OF THE GAME.

Mr. Pemberton-Oakes, headmaster of Linbury Court School, put his foot down on the subject of Space invaders and did his best to turn the attention of his boys to the more sensible topic of caring for the world in which they lived.

A project based on ecology would be a better way of spending their free time than this ridiculous nonsense about aliens from Outer Space which had become so popular during the past few weeks.

However, the popularity of this pastime was showing no sign of abating, judging by the enthusiasm for yet another game of make-believe which, at that moment, was taking shape in the corridor outside Form Three classroom.

As usual, the organizer was Jennings, a lively eleven-year-old whose plans to brighten up the routine of boarding-school life so often ended in disaster.

"Darbishire and I and some of you lot can be little green men from Mars", he announced to a group of third-formers. "You other lot can be patriotic Earthmen who've got to capture us before we hold the Earth to ransom".

"Has it got to be Mars?" complained Darbishire. "It's always Mars when you're making up the rules. Couldn't we come from Planet X for a change?"

"Planet X? Where's that?"

"Nobody really knows" Darbishire explained. "Astronomers are pretty sure it's about somewhere, but it's so far away they can't quite make out where it is".

JENNINGS OTRA VEZ

EL OBJETIVO DEL JUEGO.

El Sr. Pemberton-Oakes, director de la escuela de Linbury, se puso firme en el tema de los invasores del espacio e hizo lo mejor de sí mismo para desviar la atención de sus muchachos al asunto más sensible de cuidar el mundo en el cual vivían.

Un proyecto basado en la ecología sería una mejor manera de pasar su tiempo libre que ese absurdo ridículo de los extraterrestres del espacio exterior que se había hecho tan popular durante las últimas semanas.

Sin embargo, la popularidad de este pasatiempo no mostraba signos de disminución, a juzgar por el entusiasmo que otro juego de fantasía, en ese momento, estaba tomando forma en el pasillo fuera del aula de la clase de nivel tres.

Como de costumbre, el organizador era Jennings, un animado niño de once años, cuyos planes para iluminar la rutina de la vida del internado a menudo terminaban en un desastre.

"Darbishire y yo y algunos más podemos ser pequeños hombres verdes de Marte", anunció a un grupo de "tercero". "Otro grupo pueden ser terrícolas patriotas que nos tienen que apresar antes de que capturemos la Tierra".

"¿Tiene que ser Marte?" Se quejó Darbishire. "Siempre es Marte cuando tú haces las reglas. ¿No podríamos venir del Planeta X para variar?"

¿El Planeta X? ¿Dónde está eso?

"Nadie lo sabe realmente" explicó Darbishire. "Los astrónomos están bastante seguros de que está en algún lugar, pero está tan lejos que no pueden distinguir dónde está".

“Fair enough”.

For the next twenty minutes the corridors echoed to the clatter of juvenile footwear as defenders and attackers chased one another round the building.

The rules of the game were simple and the basic aim was clear: as well as avoiding arrest, the spacemen’s task was to seize and make off with the geographical globe of the world, normally kept in form three classroom.

Whichever side held this trophy in its possession held the world in its power.

Darbishire crouched behind a laundry basket on the first floor landing, peering down through the banisters at the open door of Form Three classroom on the floor below. In his imagination he had just arrived from Planet X in the outer reaches of the galaxy. Here on the landing he was safe.

“Hey, Darbi, I can capture the trophy if I go right away”, Jennings said. “Venables has just gone rushing off after Bromwich and Martin-Jones and there’s only Rumbelow left on guard”.

There was no time to lose. Jennings slid down the banisters and scurried into classroom Three. The globe on the shelf by the window was within easy reach. Jennings lifted it down and set it on a desk.

He had got the trophy.

Jennings ran across the playground, wondering what to do next. He had still to get the trophy safely upstairs to the first-floor landing before he could claim victory.

But his luck was out. As he drew level with the sports pavilion, Venables leaped out from behind the cricket scoring-box where he had been lying in wait.

¡Ya vale!

Durante los siguientes veinte minutos, los pasillos se hicieron eco del estrépito del calzado juvenil mientras los defensores y los atacantes se perseguían alrededor del edificio.

Las reglas del juego eran simples y el objetivo básico era claro: además de evitar el arresto, la tarea de los invasores era apoderarse del globo terráqueo, que normalmente estaba en el aula de tercero.

Cualquier bando que tuviera este trofeo, tendría el mundo en su poder.

Darbishire se agachó detrás de una cesta de lavandería en el primer piso, mirando por la barandilla la puerta abierta del aula de tercero, en el piso de abajo. En su imaginación acababa de llegar del Planeta X en los confines de la galaxia. Aquí, en el rellano, estaba a salvo.

"Hey, Darbi, puedo capturar el trofeo si voy de inmediato", dijo Jennings. "Venables se ha ido corriendo detrás de Bromwich y Martin-Jones y sólo está Rumbelow de guardia".

No había tiempo que perder. Jennings se deslizó por la barandilla y se dirigió a la clase Tres. El globo era de fácil acceso. Jennings lo levantó y lo puso en una mesa.

Había conseguido el trofeo.

Jennings corrió por el patio, preguntándose qué hacer a continuación. Todavía tenía que poner el trofeo en seguridad en el primer piso antes de que pudiera reclamar la victoria.

Pero su suerte se había ido. Mientras se acercaba al pabellón deportivo, Venables saltó de detrás del tanteador de cricket, donde había estado esperando.

"Got you! You're under arrest" Venables shouted and clapped him on the shoulder. He held out his hand. "Pass it over. It belongs to us again now."

According to the rules, a prisoner could not break free so long as his captor was standing guard over him, but was entitled to escape if at any time he was not under supervision. Venables had foreseen this possibility and had come prepared. From his pocket he produced the padlock and chain used for securing his bicycle. He looked round for a suitable place to tether his prisoner and decided to chain him to a garden roller standing beside the scoring-box.

"Hey, you're not going to leave me stranded out here!" Jennings objected.

His captor smiled and twisted the chain round the iron frame connecting the roller's axle to its handle. He wound the rest of the chain round his prisoner's wrist (muñecas) and secured the makeshift handcuffs (esposas) with his padlock.

"I'll come back and set you free then" he said. "Honestly!"

Venables picked up the globe and trotted back towards the side door. As he went, it occurred to him that the plastic sphere would have made a useful football. He tossed it into the air, heading and catching it as he went along. He dribbled it along the path. Soon the globe was looking the worse for wear. Streaks of mud obscured the continent of Australia, wet footmarks were visible across most of Europe, and much of Antarctica was obscured by the slime and wet soil of a drainage ditch (cuneta).

He was approaching the side door just as it was opened from within and Mr Wilkins, his form master, came out to enjoy a breath of fresh air before afternoon school.

"¡Te tengo! Estás bajo arresto" gritó Venables y le dio una palmada en el hombro. Le tendió la mano. Pásalo. Ahora nos pertenece.

Según las reglas, un prisionero no podía liberarse mientras su captor estuviera de guardia sobre él, pero tenía derecho a escapar si en algún momento no estaba bajo supervisión. Venables había previsto esta posibilidad y había venido preparado. De su bolsillo sacó el candado y la cadena utilizados para asegurar su bicicleta. Buscó un lugar adecuado para amarrar a su prisionero y decidió encadenarlo a un rodillo de jardín junto al tanteador.

-¡Oye, no me vas a dejar aquí fuera!
-protestó Jennings.

Su captor sonrió y retorció la cadena alrededor de la barra de hierro que conectaba el eje del rodillo al manillar. Enrolló el resto de la cadena alrededor de la muñeca de su prisionero y aseguró las esposas improvisadas con su candado.

-Volveré y te liberaré -dijo-. "¡De verdad!"

Venables cogió el globo y se dirigió hacia la puerta lateral. A medida que avanzaba, se le ocurrió que la esfera de plástico habría hecho un buen balón de fútbol. Lo arrojó al aire, cabeceando y cogiéndolo mientras avanzaba. Dribló a lo largo del camino. Pronto el globo se encontró en mal estado. El barro oscureció el continente de Australia, las huellas frescas de patadas fueron visibles en la mayor parte de Europa, y gran parte de la Antártida fue oscurecida por el lodo y la humedad de una cuneta.

Se acercaba a la puerta lateral justo cuando esta se abrió desde dentro y el señor Wilkins, su maestro, salió a disfrutar de un soplo de aire fresco antes de la escuela de la tarde.

Mr Wilkins was a large man with a powerful voice and a limited supply of patience. Though fond of the boys whom he taught he looked upon most of their activities with suspicion, for he could never understand the way in which their minds appeared to work.

Here was a case in point. Never in his wildest dreams had Mr Wilkins felt an urge to dismantle an expensive globe of the world and play football with it.

For a moment the master had been dumbstruck with disbelief at this mind boggling behaviour. When his mind had ceased to boggle and the power of speech returned he shouted.

¡Venables! What in the name of thunder are you playing at?

The culprit gave a guilty start. "Nothing sir" he stammered. "Well nothing much really". "You see, we were playing this game about invaders from Planet X. Only instead of being enemies..."

¡Oh, Space Invaders! I might have known.

Mr Wilkins almost danced with exasperation and his mind began to boggle again. "I've had enough of this stupid nonsense. How you could have the audacity to remove an expensive item of school equipment from the classroom is beyond me to understand. ¡Look at the state it's in!"

Venables took out his handkerchief and wiped a few smears of mud from the Atlantic Ocean. With his finger he flicked a wet leaf and a small worm cast from the coastline of Canada. He couldn't see that he'd done much damage.

I shall get the headmaster to deal with this. Go and report to him at once.

El señor Wilkins era un hombre grande con una voz poderosa y un suministro limitado de paciencia. Aunque aficionado a los chicos a quienes enseñaba, contemplaba la mayor parte de sus actividades con sospecha, pues nunca podía comprender la forma en que sus mentes parecían funcionar.

He aquí un ejemplo. Nunca en sus sueños más salvajes había Mr Wilkins sentido el impulso de desarmar un costoso globo del mundo y jugar al fútbol con él.

Por un momento, el maestro se había quedado boquiabierto e incrédulo ante este comportamiento alucinante. Cuando su mente se recuperó y le volvió el poder de la palabra, gritó.

¡Venables! ¿En nombre del trueno, a qué estás jugando?

El culpable empezó con remordimiento. "A nada señor -balbuocé. "Bueno, a nada importante". "Verá usted, estábamos jugando a ese juego sobre los invasores del Planeta X. Sólo que en lugar de ser enemigos ..."

¡Oh, Invasores del espacio! Debía haberlo sabido.

El señor Wilkins casi saltaba de exasperación y su mente comenzó a alucinar de nuevo. "Ya he tenido suficiente de esa estúpida tontería. Cómo puedes tener la audacia de haber quitado un caro elemento del equipo escolar de la clase, está más allá de mi entendimiento. ¡Mira el estado en el que está! "

Venables sacó su pañuelo y limpió unos cuantos borrones de barro del Océano Atlántico. Con el dedo sacudió una hoja húmeda y un pequeño gusano de la costa de Canadá. No veía que hubiera hecho mucho daño.

Haré que el director se encargue de esto. Vete y reúnete con él de inmediato.

The thought of Jennings chained to the roller flickered into Venables' mind. "Oh but sir i can't go yet. I've just thought of something"

What d'you mean can't go? I've just told you to go.

Yes i know, only there's something i've got to do first. It won't take a minute honestly sir.

You'll do nothing of the sort -mr Wilkins retorted, angry that his orders should be questioned.

Go and report yourself this minute.

Oh but sir...

Don't argue with me boy. You heard what i said.

He gestured towards the side door.

¡In you go! ¡Sharpish now! Tell the headmaster what you did and don't you dare come back into school until he's dealt with you.

Venables sighed and made his way indoors. He was sorry about Jen, of course, but there was nothing he could do about it.

For some minutes after Venables had left him, Jen stood tethered to the roller.

Then the drizzle started and he tried to squeeze his hand free from the bond round his wrist, but it was too tight and he only succeeded in grazing his knuckles on the chain.

Soon he became alarmed. He heard the distant sound of the bell for school ringing from inside the building.

What should he do? If he couldn't escape from the roller he would have to take it with him.

La imagen de Jennings encadenado al rodillo centelleó en la mente de Venables. "Oh, señor, pero no puedo ir todavía. Acabo de recordar algo "

¿Qué quiere decir que no puedes ir? Acabo de decirte que vayas.

Sí, lo sé, sólo que hay algo que tengo que hacer primero. No tardaré un minuto, honestamente, señor.

No harás nada de eso -replicó el señor Wilkins, enfadado de que sus órdenes fueran cuestionadas.

Vete e informa al minuto.

Oh, pero señor ...

No discutas conmigo muchacho. Ya escuchaste lo que dije.

Hizo un gesto hacia la puerta lateral.

¡Camina! ¡Pronto! ¡ahora! Dile al director lo que hiciste y no te atrevas a volver a la escuela hasta que él te dé el castigo.

Venables suspiró y se fue. Lamentaba lo de Jen, por supuesto, pero no había nada que pudiera hacer al respecto.

Durante unos minutos, después de que Venables lo dejó, Jen permaneció atado al rodillo.

Entonces la llovizna comenzó y él intentó sacar su mano del lazo alrededor de su muñeca, pero estaba demasiado apretado y él sólo logró rasparse los nudillos en la cadena.

Pronto se alarmó. Oyó el sonido lejano de la campana de la escuela tocando desde el interior del edificio.

¿Qué debía hacer? Si no podía escapar del rodillo, tendría que llevarlo con él.

Leaning with all his might on the handle he pushed the roller away from the scoring box onto the path.

Mr Wilkins strode briskly into Form Three Classroom where his form were waiting for him to start the geography lesson.

All sit up straight and keep your wits about you -he boomed. This afternoon we're going to have a look at what's been happening in the rainforests of the world.

He ran his eye round the room. Two desks were unoccupied. "Where is Jennings?" -he demanded.

Nobody knew.

Venables isn't here either sir - Temple reported.

I know all about Venables -said mr Wilkins. The stupid boy will have something to answer for when the headmaster gets back.

He placed a pile of press cuttings which he had collected on the master's desk, cleared his throat and continued.

The destruction of forest in many parts of the world has become a serious problem. In times past, however, it was not only tropical countries that were thickly covered by forests. Indeed, at one time our own country was so densely packed with trees that it is claimed that a squirrel could have made its way from what we now call Sherwood Forest to Land's end without having to set foot upon the ground.

The lesson continued and form three listened with close attention. Except for Darbshire whose one track mind was still brooding over the tree top journey of the wandering squirrel.

Apoyándose con toda su fuerza en el mango, empujó el rodillo desde el tanteador hacia el sendero.

El señor Wilkins caminó rápidamente hacia el aula de tercero, donde su curso le esperaba para comenzar la lección de geografía.

Siéntense rectos y mantengan su atención -tronó. Esta tarde vamos a echar un vistazo a lo que ha estado sucediendo en las selvas tropicales del mundo.

Pasó la vista por la habitación. Dos escritorios estaban desocupados. ¿Dónde está Jennings? -preguntó.

Nadie lo sabía.

Venables tampoco está aquí, señor.

Sé todo sobre Venables -dijo el señor Wilkins. El estúpido muchacho tendrá algo que responder cuando el director regrese.

Colocó una pila de recortes de prensa que había recogido en el escritorio del maestro, se aclaró la garganta y continuó.

La destrucción de bosques en muchas partes del mundo se ha convertido en un serio problema. En tiempos pasados, sin embargo, no sólo los países tropicales estaban densamente cubiertos por bosques. De hecho, en un tiempo, nuestro país estaba tan densamente lleno de árboles que se dice que una ardilla podía haber hecho su camino desde lo que ahora llamamos Bosque de Sherwood al Fin de la Tierra sin tener que poner los pies en el suelo.

La lección continuó y la clase tres escuchó con atención. Excepto Darbshire cuya mente todavía estaba meditando sobre el viaje por las copas de los árboles de la ardilla errante.

Why did it want to leave Sherwood forest? -he wondered.

Were the nuts better in Cornwall?

And how did it know which way to go? If it took a wrong turning, it might end up at Beachy Head instead of Land's End. And in spite of all the trees it would have to make some fantastic jumps over rivers and things. Unless it floated downstream on a log.

Darbshire!

Mr Wilkins' voice shattered the day dream and the boy came to with a start. "Yes sir"

You weren't listening. I could tell by the look on your face.

Oh i was listening sir.

Then what was i saying?

You were telling us about a squirrel sir. The one that went to Land's end.

Mr Wilkins tut tutted in exasperation. "That wasn't a real squirrel you silly little boy."

You said it was sir. You said it went from Sherwood Forest.

That was just an exemple of what could have happened. A hypothetical case.

A what case sir?

Hypothetical. Imaginary. Not true in actual fact.

Darbshire was disappointed. He felt deeply attached to his hypothetical squirrel. Mr Wilkins had no right to go about saying things that weren't true.

But mr Wilkins' intention of getting down to work was thwarted. For at that moment a clank rumble and thump broke on the air from outside the window.

¿Por qué querría dejar el bosque de Sherwood? -se preguntaba.

¿Eran las avellanas mejores en Cornwall?

¿Y cómo sabía qué camino tomar? Si tomaba un giro equivocado, podría terminar en Beachy Head en lugar de Land's End. Y a pesar de todos los árboles tendría que hacer fantásticos saltos sobre ríos y cosas. A menos que flotara río abajo en un tronco.

¡Darbshire!

La voz del señor Wilkins rompió el sueño despierto y el chico volvió con un "Sí señor"

No estabas escuchando. Podría decirlo por la mirada de tu cara.

Oh, estaba escuchando, señor.

Entonces, ¿qué estaba diciendo?

Nos hablaba de una ardilla, señor. La que fue al Finisterre.

El señor Wilkins chasqueó exasperado. "Esa no era una ardilla real, tonto."

Dijo que lo era señor. Dijo que se fue del Bosque de Sherwood.

Eso fue sólo un ejemplo de lo que podría haber sucedido. Un caso hipotético.

¿Un caso qué señor?

Hipotético. Imaginario. No es cierto en realidad.

Darbshire estaba decepcionado. Se sentía profundamente apegado a su hipotética ardilla. El señor Wilkins no tenía derecho a decir cosas que no eran ciertas.

Pero la intención de Wilkins de ponerse manos a la obra fue frustrada. En ese momento, un ruido retumbó y un golpe resonó en el aire desde fuera de la ventana.

Mr Wilkins strode across the room and threw the window wide.

Jennings! -he shouted with the full force of his lungs.

The clanking ceased as the roller came to rest.

Yes sir?

What in the name of thunder are you doing? Leave that thing alone and come indoors at once.

Jennings' voice floated back through the window. "I can't sir. I can't get free."

Can't get free? What d'you mean?

Jennings raised his left arm and the handle of the roller rose with it. "I'm tied up sir. I can't get the chain off."

You silly little boy! What on earth were you playing at?

Space invaders sir. You see, i was an alien from Planet X...

¡Oh! An explosive sound like a compressed air tyre pump burst from the master lips. He'd heard more than enough about Planet X for one afternoon.

By the time Jen finally arrived in the classroom there were barely five minutes left for mr Wilkins' explanation of the havoc being wrought in the South American rain forests.

El señor Wilkins caminó a través de la habitación y abrió la ventana.

¡Jennings! -gritó con toda la fuerza de sus pulmones.

El ruido cesó cuando el rodillo se detuvo.

¿Sí señor?

¿Qué estás haciendo en nombre del trueno? Deja esa cosa sola y ven a clase de inmediato.

La voz de Jennings volvió a flotar por la ventana. "No puedo, señor. No puedo liberarme."

¿No te puedes liberar? ¿Qué quieres decir?

Jennings levantó su brazo izquierdo y el mango del rodillo se elevó con él. Estoy atado señor. No puedo quitarme la cadena.

¡Chico tonto! ¿A qué demonios estabas jugando?

Invasores del espacio, señor. Verá, yo era un alien del Planeta X ...

¡Oh! Un sonido explosivo como una bomba de aire comprimido estalló de los labios del maestro. Había oído hablar bastante del Planeta X durante una tarde.

Para cuando Jen finalmente llegó al aula, apenas quedaban cinco minutos para la explicación de Wilkins sobre los estragos que se producían en las selvas tropicales sudamericanas.